漢譯古蘭經

维基文库 · 免费全文 · CC BY-SA 4.0

漢譯古蘭經
（譯者：姬覺彌等）
1920年代（民國辛未年）

上海愛儷園廣倉學窘譯校刊。以阿剌伯文爲主體，參考歐譯、日譯。分三十卷，計一百一十四章。

漢譯古蘭經

譯校人員

職務
姓名
字
籍貫

審定
歐司愛哈同

英國人

審定
羅迦陵夫人

七閩人

總纂

姬覺彌
北陵
江蘇睢寧縣人

總纂
李廷相
虞宸
河北遷安縣人

總纂
薛天輝
子明
河北宛平縣人（兼校勘）

英文參證
鍾紱華
仁黼
江蘇東臺縣人

英文參證
羅友啓
子發
江蘇上海縣人

日本文參證
樊炳清
抗甫
浙江紹興縣人

日本文參證
胡毅
宏如
浙江永嘉縣人

漢文參證
費有容
恕皆
浙江吳興縣人（兼校勘）

繕錄
傅良禧
植夫
江蘇江寧縣人

繕錄
魯建奎
玄塵
浙江杭縣人

監製
楊瑞麟
瑞麐
浙江紹興縣人

凡例

是譯取材以阿剌伯文爲主體，以歐譯、日譯爲參考，務使簡明了當，不失其真。

是譯分章、分段，概從通本，以便讀者，惟每節中仍小註一二三四暨十百等字，藉存界限，並於章首註明幾段幾節。

是譯除人名用單線_、地名用雙線=、譯音用曲線~標記外，其一句意思不全者用圓點●、一氣意思不全者用單圈○、一氣意思已全者用雙圈◉，庶讀者一目了然。

是譯因原經註解繁複，暫不附加，俟別編說明，以爲印證，讀者諒之。

是譯人名、地名概行一律校準，因別附一表，以備對照，庶讀者知有根據。

是譯雖經多人審定，容有舛誤遺漏之處，尚希海內賢達有以教正。

目錄

章序
本書章名
通行譯名
阿文音譯
節數
備註

第一
法諦海章
開端章
Al-Fatiha
7
墨克

第二
百革賴章
黃牛章
Al-Baqarah
286
默底納，計四十段

第三
兒穆拉乃章
儀姆蘭的家屬
Al-Imran
200
默底納，計二十段

第四
泥撒宜章
婦女
An-Nisa
176
默底納

第五
瑪儀戴章
筵席
Al-Ma'idah
120
默底納

第六
艾諾爾穆章
牲畜
Al-An'am
165
墨克

第七
愛爾拉符章
高處
Al-A'raf
206
墨克

第八
安法立章
戰利品
Al-Anfal

75
默底納

第九
討白章
懺悔
At-Tawbah
129
默底納

第十
尤努思章
優努斯
Yunus
109
墨克

第十一
胡德章
呼德
Hud
123
墨克

第十二
優素福章
優素福
Yusuf
111
墨克

第十三
賴二德章

雷霆
Ar-Ra'd
43
墨克

第十四
易卜臘欣章
易卜拉欣
Ibrahim
52
墨克

第十五
哏哲勒章
石谷
Al-Hijr
99
墨克

第十六
耐嘿立章
蜜蜂
An-Nahl
128
墨克

第十七
白尼以思列章
夜行
Bani Isra'il
111
墨克

第十八
開和府章
山洞
Al-Kahf
110
墨克

第十九
瑪麗妍章
麥爾彥
Maryam
98
墨克

第二十
托哈章
塔哈
Taha
135
墨克

第二十一
安弼雅儀章
眾先知
Al-Anbiya'
112
墨克

第二十二
　　哲章
朝覲
Al-Hajj
78

墨克/默底納

第二十三
穆民章
信士
Al-Mu'minun
118
墨克

第二十四
努勒章
光明
An-Nur
64
默底納

第二十五
福爾戛尼章
準則
Al-Furqan
77
墨克

第二十六
詩爾喇章
眾詩人
Ash-Shu'ara'
227
墨克

第二十七
乃穆立章
螞蟻

An-Naml
93
墨克

第二十八
概索索章
故事
Al-Qasas
88
墨克

第二十九
二安開卜特章
蜘蛛
Al-'Ankabut
69
墨克

第三十
魯穆章
羅馬人
Ar-Rum
60
墨克

第三十一
魯格瑪乃章
魯格曼
Luqman
34
墨克

第三十二

賽制戴章
叩頭
As-Sajdah
30
墨克

第三十三
哎合雜布章
同盟軍
Al-Ahzab
73
默底納

第三十四
賽白裔章
賽伯邑
Saba'
54
墨克

第三十五
法圖勒章
創造者
Fatir
45
墨克

第三十六
雅信章
雅辛
Ya Sin
83
墨克

第三十七
索阿法特章
列班者
As-Saffat
182
墨克

第三十八
索德章
薩德
Sad
88
墨克

第三十九
卒默爾章
隊伍
Az-Zumar
75
墨克

第四十
穆民章
寬宥者
Al-Mu'min
85
墨克

第四十一
憤雖賴特章
奉綏來特
Fussilat

54
墨克

第四十二
舒喇章
協商
Ash-Shura
53
墨克

第四十三
祖合靈福章
金飾
Az-Zukhruf
89
墨克

第四十四
獨合尼章
煙霧
Ad-Dukhan
59
墨克

第四十五
札西業章
屈膝
Al-Jathiyah
37
墨克

第四十六
哎漢戛福章

沙丘
Al-Ahqaf
35
墨克

第四十七
穆罕默德章
穆罕默德
Muhammad
38
默底納

第四十八
夫哎特海章
勝利
Al-Fath
29
默底納

第四十九
候之喇特章
寢室
Al-Hujurat
18
默底納

第五十
戛福章
戛弗
Qaf
45
墨克

第五十一
雜雷雅特章
播種者
Adh-Dhariyat
60
墨克

第五十二
土壘章
山嶽
At-Tur
49
墨克

第五十三
乃之母章
星宿
An-Najm
62
墨克

第五十四
蓋黙勒章
月亮
Al-Qamar
55
墨克

第五十五
賴哈茫章
至仁主
Ar-Rahman
78

墨克/默底納

第五十六
窪格爾章
大事
Al-Waqi'ah
96
墨克

第五十七
海地德章
鐵
Al-Hadid
29
默底納

第五十八
穆札敵賴章
辯訴者
Al-Mujadila
22
默底納

第五十九
海碩勒章
放逐
Al-Hashr
24
默底納

第六十
穆穆特海耐章
受考驗的婦人

Al-Mumtahanah
13
默底納

第六十一
算福章
列陣
As-Saff
14
默底納

第六十二
諸穆爾章
聚禮
Al-Jumu'ah
11
默底納

第六十三
毋拿匪革章
僞信者
Al-Munafiqun
11
默底納

第六十四
特阿卜尼章
相欺
At-Taghabun
18
默底納

第六十五

退哎倆革章
離婚
At-Talaq
12
默底納

第六十六
特海累穆章
禁戒
At-Tahrim
12
默底納

第六十七
穆勒庫章
國權
Al-Mulk
30
墨克

第六十八
弩尼章
筆
Al-Qalam
52
墨克

第六十九
哈概章
真災
Al-Haqqah
52
墨克

第七十
邁爾勒旨章
天梯
Al-Ma'arij
44
墨克

第七十一
弩海章
努哈
Nuh
28
墨克

第七十二
震霓章
精靈
Al-Jinn
28
墨克

第七十三
穆贊米勒章
披衣的人
Al-Muzzammil
20
墨克

第七十四
穆單席勒章
蓋被的人
Al-Muddaththir

56
墨克

第七十五
格雅默特章
復活
Al-Qiyamah
40
墨克

第七十六
代合爾章
人
Al-Insan
31
默底納

第七十七
穆勒賽倆特章
天使
Al-Mursalat
50
墨克

第七十八
乃伯宜章
消息
An-Naba'
40
墨克

第七十九
那則二特章

急掣德
An-Nazi'at
46
墨克

第八十
二伯思章
皺眉
'Abasa
42
墨克

第八十一
特克威賴章
黯黜
At-Takwir
29
墨克

第八十二
蔭非托賴章
破裂
Al-Infitar
19
墨克

第八十三
穆團非非乃章
稱量不公
Al-Mutaffifin
36
墨克

第八十四
蔭碩戛格章
綻裂
Al-Inshiqaq
25
墨克

第八十五
卜魯者章
十二宮
Al-Buruj
22
墨克

第八十六
他雷格章
啓明星
At-Tariq
17
墨克

第八十七
哎哎倆章
至尊
Al-A'la
19
墨克

第八十八
阿碩業章
大災
Al-Ghashiyah
26

墨克

第八十九
福哎哲勒章
黎明
Al-Fajr
30
墨克

第九十
伯來德章
地方
Al-Balad
20
墨克

第九十一
舍穆司章
太陽
Ash-Shams
15
墨克

第九十二
來立章
黑夜
Al-Layl
21
墨克

第九十三
足哈章
上午

Ad-Duha
11
墨克

第九十四
蔭碩喇海章
開拓
Ash-Sharh
8
墨克

第九十五
惕尼章
無花果
At-Tin
8
墨克

第九十六
二勒蘆章
血塊
Al-'Alaq
19
墨克

第九十七
蓋德勒章
高貴
Al-Qadr
5
墨克

第九十八

辦宜乃章
明證
Al-Bayyinah
8
默底納

第九十九
雜勒雜來特章
地震
Az-Zalzalah
8
默底納

第一百
二廸雅特章
奔馳的馬隊
Al-'Adiyat
11
墨克

第一百一
戛雷爾章
大難
Al-Qari'ah
11
墨克

第一百二
特克阿蘇勒章
競賽富庶
At-Takathur
8
墨克

第一百三
二速勒章
時光
Al-'Asr
3
墨克

第一百四
胡默則章
誹謗者
Al-Humazah
9
墨克

第一百五
飛立章
象
Al-Fil
5
墨克

第一百六
古來氏章
古來氏
Quraysh
4
墨克

第一百七
瑪歐乃章
什物
Al-Ma'un

7
墨克

第一百八
考賽爾章
多福
Al-Kawthar
3
墨克

第一百九
克匪魯乃章
不信道的人們
Al-Kafirun
6
墨克

第一百十
納蘇勒章
援助
An-Nasr
3
默底納

第一百十一
來呵佈章
火焰
Al-Lahab
5
墨克

第一百十二
以合倆速章

忠誠
Al-Ikhlas
4
墨克

第一百十三
夫哎來蓋章
曙光
Al-Falaq
5
墨克

第一百十四
那思章
世人
An-Nas
6
墨克

跋

天地定，萬物生，人事日繁，順逆攸兮。於是真宰以好生之德，命哲卜依勒天使傳旨誥誡，令人遵從。列聖相承，以教民眾；及穆聖，乃集大成，遂將主命述作章節，訂成專典，是為《古蘭經》。

義理轉深，無微不入。惟其本諸古來氏語，書以阿拉伯文，音意通於一方，為他方所難解。隋唐以降，教道遍行中國。習《古蘭》者，率皆誦原文而心會其意，漢無譯本。解釋遞遑，相沿竟演成「教人不自知《古蘭》之所以為寶鑑，非教亦終不識《古蘭》之所以為箴規」矣。

先賢若劉介廉，著作中或引章質證，或摘句定評，雖有漢譯，要非全篇。若馬復初，銳志譯經，玉卷五而終，稿件流為密藏，浚遂無繼之者。

輝，初學於張阿衡子文，進問退修，已覺中國人讀《古蘭》有口傳心授之苦。迨轉學於王阿衡浩然，蓋知譯經為業，展教義之良圖，救正世道之急務。

民三蒞滬，代表浩師長教於穿心街清真寺，在職四載。卸任未歸，尋遇大宗教家姬覺彌先生。姬公乃以秉承大慈善家歐司・愛・哈同先生暨其德配慈淑羅迦陵夫人，本仁者之心，以譯《古蘭》事見商。輝，思扶危拯溺，捨譯《古蘭》莫屬也。但以菲才，甯敢追塵附驥？特參校譯義在輝，責不容辭。

遂與李阿衡虞宸、樊先生炳清共相研討。才譯廿卷，樊君病逝。浚經鍾仁黼、費恕皆、胡鴻慈、楊瑞麟諸先生繼續，以竟其事。皇皇寶典，始告完成。

今浚教道之在中國，洵以昌明；華人洵以就正微。諸先生，其誰與？

中華民國二十年二月
北平子明薛天輝 跋